

近 代 都 市
公 园 史
欧 化 の 流 源

近代

都市公園史の

研究

欧化の系譜

(目)

白幡洋三郎

著

李伟
南诚

译

赵晴
校译

Shirahata Yozaburo

しらはた

ようざぶろう

近代都市
公園史
欧化的
源流

近代

都市公園史の

研究

欧化の系譜

(目)

白幡洋三郎

著

李伟
南诚

译

赵晴
校译



新星出版社 NEW STAR PRESS

Kindai toshi koenshi no kenkyu : oka no keifu
by Shīrahata Yozaburo
Copyright © 1995 by Shibunkaku Publishing Co., Ltd
All rights reserved.

图书在版编目 (CIP) 数据

近代都市公园史: 欧化的源流 / (日) 白幡洋三郎著; 李伟, 南诚译; 赵晴校译. —
北京: 新星出版社, 2014.11

ISBN 978-7-5133-1326-1

I. ①近… II. ①白… ②李… ③南… ④赵… III. ①城市公园—建筑史—研究—德国—
近代 ②城市公园—建筑史—研究—日本—近代 IV. ① TU986.651.6 ② TU986.631.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 203788 号

近代都市公园史: 欧化的源流

(日) 白幡洋三郎 著 李伟 南诚 译 赵晴 校译

责任编辑: 向小佳

责任印制: 韦 舰

装帧设计: @broussaille 私制

出版发行: 新星出版社

出 版 人: 谢 刚

社 址: 北京市西城区车公庄大街丙3号楼 100044

网 址: www.newstarpress.com

电 话: 010-88310888

传 真: 010-65270449

法律顾问: 北京市大成律师事务所

读者服务: 010-88310811 service@newstarpress.com

邮购地址: 北京市西城区车公庄大街丙3号楼 100044

印 刷: 北京玥实印刷有限公司

开 本: 910mm × 1230mm 1/32

印 张: 12

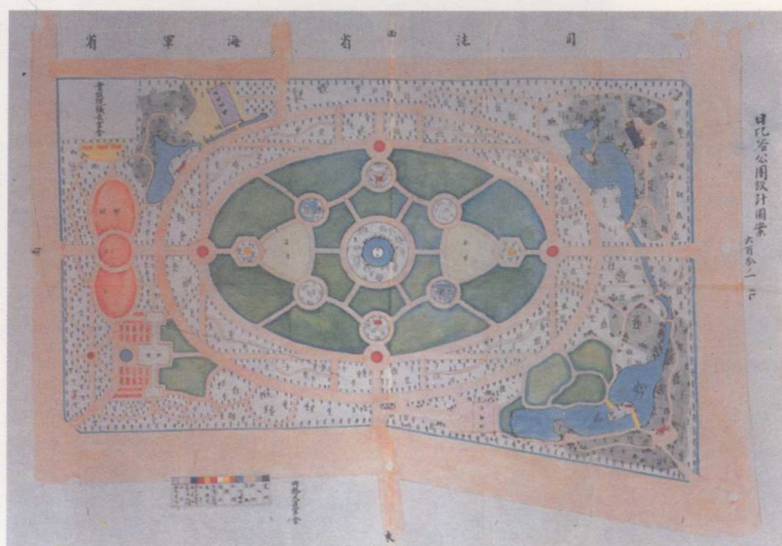
字 数: 190千字

版 次: 2014年11月第一版 2014年11月第一次印刷

书 号: ISBN 978-7-5133-1326-1

定 价: 48.00元

版权专有, 侵权必究; 如有质量问题, 请与印刷厂联系调换。



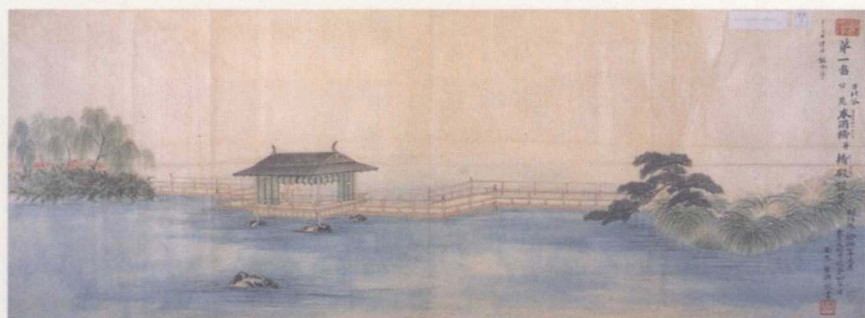
1. 日比谷公園：長岡安平案 推測为明治 26 年（1893）原图 71.5cm×112cm



2. 日比谷公園：公園改良調査委員案 明治 31 年（1898）原图 71.5cm×118cm



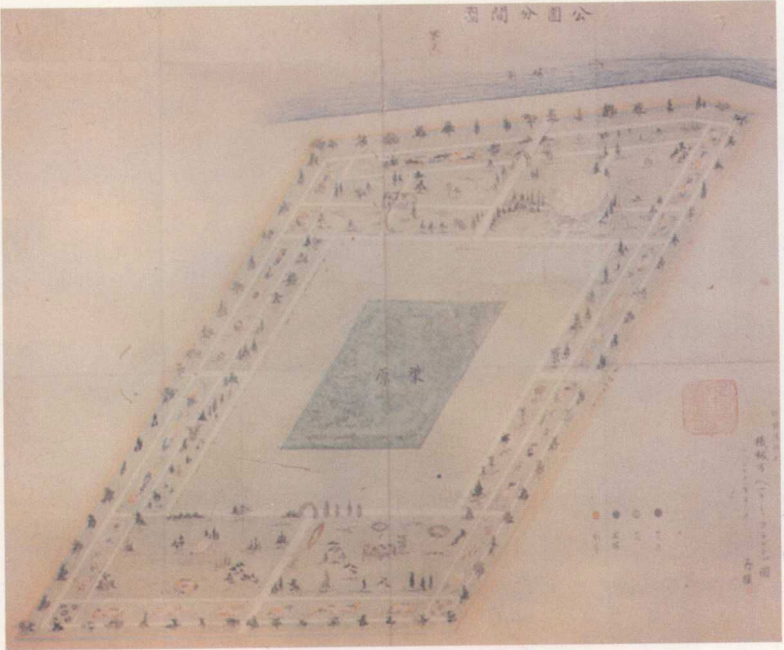
3. 20 世纪初环绕不来梅 (Bremen) 旧市区北部的城壕和公园。都市的轮廓至今维持原状。



4. 日比谷公园：小泽圭次郎案“成景图”第1（上）、第12（下） 明治34年（1901）
原图各45cm×121cm



5. 日比谷公园：长冈安平案 推测为明治 33 年（1900） 原图 73cm × 112cm



6. 上: 理查德·亨利·布朗通 (Richard Henry Brunton) 的横滨公园设计图 (公园缩尺图) 明治 5 年 (1872)

7. 下: 理查德·亨利·布朗通的横滨公园设计图 明治 4 年 (1871)

目 录

绪论	都市公园中欧化的源流	1
第一章	西洋公园的诞生：以 19 世纪的德国为中心	15
第一节	启蒙性的绿色设施	16
	一、德国都市公园的建立	17
	二、德国都市公园的发展	30
第二节	19 世纪的德国都市与公园	50
	一、都市城墙的拆除：德国都市公园诞生的基盘	51
	二、汉堡的绿地和公园	61
	三、19 世纪的科隆：城墙的存在和民众园	82
	四、柏林：首都的膨胀与公园建设	94
第三节	德国的都市公园与造园家	111
	一、希尔施菲尔德的造园论	112
	二、宫廷造园家彼得·约瑟夫·伦内和公园	125
	三、19 世纪中叶的造园界和古斯塔夫·迈耶的公园论	142
	四、埃尔文·巴尔特和柏林的公园	156

第二章 近代化中的公园：日本的公园受纳	177
第一节 日本公园制度的诞生与海外情报	178
一、幕末、明治初年的海外见闻和公园	179
二、来自居留地的外国人对公园的要求	188
三、太政官布告中的公园条款	193
第二节 日比谷公园建立前史	202
一、日比谷官厅街计划及市区改造与日比谷公园	203
二、日比谷公园的设计和欧美公园意象	210
第三节 日比谷公园的诞生	225
一、本多静六与洋风公园的设计手法	226
二、日比谷公园的诞生和公园财政	237
第四节 日比谷公园的开园及其社会功能	243
一、媒体中的洋风公园	244
二、欧美意象的设施	250
三、近代化中的公园：其后的发展	253
第五节 公园思想的受纳	258
一、关口锁太郎的欧美留学	259
二、德国的民众公园思想和日本对其之理解	269
三、造园中的外来思想及对其之消化	277
第三章 初期公园中所显之欧化诸相	285
第一节 造园的洋魂和才	286
一、横滨外国居留民对设立公园的要求	290
二、创设横滨公园的交涉	294
三、营造横滨公园的具体方案	299
四、横滨公园的最终实施方案	306

第二节 欧化的树木	318
一、街路树理论和街路树的起源	322
二、都市计划与街路树	328
三、文明开化的街路树	333
四、街路树理论的源流：寄托于都市计划中的梦想	347
后记	357
译者后记	362
图版出处一览	366

绪 论

都市公园中欧化的源流

开国之后的日本致力于都市的改造，这场都市改造，与其说它们是以日本都市所面临的现实生活问题为出发点的，不如说它们是瞩目于西方都市在构造上的优点，并着眼于西方都市与日本都市之间的差异。这是一种“欠缺”意识，认为日本的都市缺少了许多要素，同时，这种意识也使日本产生了劣于西方都市的“落后”意识。正是这些欠缺意识或是落后意识成为后来日本都市改革的起因。这种意识其实没有经过彻底的分析，也还没有总结出冷静的方案，可以说还是一种“热情”。然而，正是这种热情推动并造就了日本都市改造初期“近代主义”特征的形成。

着手进行都市“近代化”的人们，如同嗅觉灵敏的动物能在一瞬间判断出强大的天敌一样，他们通过直觉感受到了日本与西方在文明上的巨大落差。如果说，在他们消除文明落差时所表现出的强硬果断的整体特征中，也包含着“欠缺意识”抑或“自卑感”等心理因素的话，那么笔者认为：对这一过程的描述，比起“近代化”或“西洋化”等不包含感情成分的说法，“欧化”这个词更加恰当。

公园在很大程度上决定了都市欧化的程度。尽管如此，开国以后的以都市改造为主题的日本近代都市计划史中，公园从未被正式研究过。从日本都市“近代化”的观点出发，来探讨公园的设计、

建造，以及公园制度和思想导入等方面的研究，可以说至今还未出现过。

公园是 19 世纪在西方诞生的新型都市装置。而如今，在世界各地，已经找不出没有公园的都市了。公园在西方产生之后，在短短的一个世纪之内就普及到了世界的各个都市。仅从这一点来看，公园可以说是一个极具普遍性的都市装置。

本书将首先叙述和探讨后来成为普遍性都市装置的公园在西洋的形成过程，然后将目光转向日本，阐明公园在西洋形成之后，向其他地域传播、普及的过程。笔者以 19 世纪在世界上广泛兴起的都市近代化的观点，对公园进行考察，并试图从世界史的角度出发，对公园予以定位。与此同时，也试图在近代所追求的都市理想的实现过程中对公园予以定位，即考察公园在都市计划史中的位置，并对公园在都市改造中所起的作用予以考察。

前面讲到公园是一种都市装置，但是，公园并不仅仅是一个装置，它是都市的一种应有的姿态，是实现都市理想的一种制度，更是一种思想的体现。

与道路或街市相比，在考虑公园所需的规模、在都市中的位置等问题时，更需要考虑到制度性的问题。同时，要说明反自然的都市中为什么需要自然（公园）这个问题，也需要有一定的思想基础。

在适合集中居住的人工性空间——西洋都市的建造过程中，曾经将自然排除在外，特别是以植物性自然为基础的公园。那么，为什么它们又会被需要呢？这其中必定有一个思想上的巨大变化。

公园的产生源于它所依据的思想，并且，是在一定的制度下得以实现的。

在这种情况下，公园究竟是一种“文明性装置”还是“文化性装置”便成了一个问题。如果说通过取得技术知识，可以移植、推

行到其他社会的制度或装置被称为“文明”的话，那么，在西洋产生的公园，已经扩展到了整个世界，在这一点上，公园可以称为“文明性装置”。如果把很难向其他社会推行的，某个社会独特的、固有的东西称为“文化”的话，那么，公园移植到其他社会时遇到巨大困难或失败，也可以称作“文化性装置”了。

公园后来被移植推广到了世界上的各个都市，从这个大背景看的话，公园应当被看作一种“文明性装置”。但是，各国都存在着各具特色的“公园”，这些特色都是各自固有的东西，如果着眼于此的话，公园又似乎应当被称为“文化性装置”。

追溯一下日本的公园史，就会发现在日本早就有建于屋外、任何人都可以利用的休息设施了，它被称为“名所”。观樱和赏枫的名所从古代就已经存在了。这些设施虽然没有被冠以公园之名，但是已经有了类似公园的功能。虽然如此，近代的明治政府还是认为日本没有公园，于是极力计划建造公园。在明治政府的意识里，日本虽然有作为“文化性装置”的公园，但是没有作为“文明性装置”的公园。他们认为被称为“公园”的都市装置，在日本还并不存在。

虽说公园作为都市的一种设施，从西洋扩展到世界各地，但即使在西洋各国，公园也是各具特色的。换言之，公园也存在着作为地域性的、独特的“文化”设施的一面。但是，从19世纪中叶开始接触了西洋文化的日本领导者，以及从事都市计划工作的人士，都认为任何公园皆诞生于同一种理念，而且已经到达了成熟、完美的阶段，即把它看成一种体现“文明”的装置。幕末、明治的海外见闻记中都把公园看作西洋各国共通的，而且发展成熟的都市装置。

但是，事实并非像当时的日本人所认为的那样，西洋的公园在样式上并没有达到成熟的阶段，其设计理念也并非只有一个，甚至公园的数量也还很少。公园也不像现在我们所想象的那样，是一个

可以自由利用的场所。当时，如果提起任何人都可以利用的场所，那指的是中世纪以来的广场，而并非公园。

如今我们能联想到的“公园”，其原型是19世纪前半期才出现的。幕末、明治的日本海外使节团在周游各大都市期间所看到的只不过是早期的几个有代表性的公园。当时公园还没有显现出后来发展到各国、各都市的普遍性和延展性。但尽管如此，当时的日本人从这些少数的新兴都市装置中强烈地感受到了文明的落差，从而推动了之后日本都市近代化的发展。

公园的定义和依据的思想

对公园下定义并不简单。如果把公园定义为由都市自治体所设置的、任何人都可以利用的庭园的话，那么，最先开始建造公园的，其实并不是当时的先进国家英国，而是德国。

活跃于19世纪前半期的造园学者、精通欧洲各地都市情况的英国人路登（Loudon，19世纪的英国造园评论家，积极从事于编撰造园杂志和农业、园艺辞典）在1835年，将英国的公园与其他欧洲诸国的公园，特别是与德国的公园进行了比较，并记述如下：

公园（public garden）是免费或支付一些入场费后，允许公众（public）进入的庭园。到前几年为止，在英国除了首都，几乎不存在这样的公园或者散步道。但是在欧洲大陆，很久以前公园就已经很普遍了。

在英国，和国内的诸种改革并行，对公园的思考才刚刚开始。在我国，这与其说是政府倡议，不如说是基于民众的精神（spirit of the people）。在这方面，欧洲大陆的情况则正好相反，

慕尼黑和维也纳的公园是由国王或皇帝创设的，在华沙、斯特拉斯堡、法兰克福，公园则都是由都市统治者或都市自治体提议并建成的。(*The Gardeners Magazine*)

正如路登所说，较之英国，欧洲其他各国的公园，虽然为数不多且只局限在大都市，但是在公园建设上更为进步。例如德国，由都市自治体在都市城墙拆除后的旧址上建造了公园，或者开放了以前的宫廷庭园，使公园的数量逐渐增加。

在英国，符合路登公园定义的最初的例子是利物浦市在 1847 年建成的伯肯黑德公园 (Birkenhead)。而在德国，马格德堡市 (Magdeburg) 的腓特烈·威廉公园 (Friedrich Wilhelm) 在 1830 年就已经开园了。当时的德国在公园建设方面是先进国家。反过来说，这种先进性源于 19 世纪的德国作为国家的“后进”特征。这里所说的“后进”，首先是指当时的德国依然是一个领有三十多个领邦国家、呈分裂形态的国家。各领邦虽然使用着相同的语言，但是没有合成一个统一的国家。为了创建一个统一的国家，需具备启蒙、教育等设施，用以引发国民的觉悟。19 世纪的德国公园所展现出来的一个鲜明的特征是：公园是一种启蒙性、教育性的设施。这种公园观的思想根据，是由 18 世纪末的哲学、美学、造园学者希尔施菲尔德 (Hirschfeld) 提出来的。他的公园理论，成为后来德国众多造园家公园思想的理论依据。

有了公园的思想理论，如果不付诸实践，公园也不会诞生。德国公园得以建成，在物质方面，很大程度上依赖于被拆除的、起源于中世纪的都市的堡垒和城墙。在德国的许多都市里，直到 19 世纪初，仍然存在着很多都市城墙。这些城墙被拆除后的旧址，为德国的公园建设提供了良好的基础，它使德国比其他欧洲诸国更早地诞生了公园。